



Scan rovnopisu

Scan of original

Dodatok č.2/ Amendment No.2

**ku KZVS na roky 2011-2013,
uzatvorenej dňa 20. decembra 2010**

**to the HLCA for 2011-2013,
concluded on December 20, 2010**

Zmluvné strany/ Contracting Parties:

**Združenie odborárov
energetiky Slovenska**

**Association of Power Unionists
in Slovakia**

a/ and

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

**Union of Employers of Power Industry
in Slovakia**

Bratislava, 3. december 2012/ Bratislava, December 3, 2012

Obsah

Table of Contents

Dodatok č.2/ Amendment No.2 **ku Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2011-2013** **uzatvorenej dňa 20. decembra 2010**

to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013
concluded on December 20, 2010

medzi/ between

Združením odborárov energetiky Slovenska
Association of Power Unionists in Slovakia

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Obsah/ Table of Contents _____	1
Zmluvné strany/ Contracting parties _____	3
Článok I./ Article I.	
Predmet dodatku/ Subject of the Amendment _____	4
Článok II./ Article II.	
Vymedzenie predmetu dodatku/ Definition of the Subject of the Amendment _____	4
1. Zmena § 27 ods.2 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of § 27 (2) of HLCA for 2011-2013 _____	4
2. Zmena § 45 ods.1 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of § 45 (1) of HLCA for 2011-2013 _____	4
3. Zmena § 45 ods.2 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of § 45 (2) of HLCA for 2011-2013 _____	5
4. Zmena § 45 ods.3 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of § 45 (3) of HLCA for 2011-2013 _____	5
5. Zmena § 45 ods.4 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of § 45 (4) of HLCA for 2011-2013 _____	5
6. Zmena § 46 ods.1 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of § 46 (1) of HLCA for 2011-2013 _____	6
Článok III./ Article III.	
Záverečné ustanovenia/ Final provisions _____	6

Príloha č.1/ Annex No.1	8
Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ZOES pre ktoré je dodatok č.2 ku KZVS záväzný	
List of organisations associated in ZZES and in ZOES for which the Amendment No.2 to the HLCA is binding	8
Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska	
Union of Employers of Power Industry in Slovakia	8
Združenie odborárov energetiky Slovenska	
Association of Power Unionists in Slovakia	9

Dodatok č.2/ Amendment No.2
ku Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2011-2013
uzatvorenej dňa 20. decembra 2010

to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013
concluded on December 20, 2010

medzi/ between

Združením odborárov energetiky Slovenska
Association of Power Unionists in Slovakia

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Zmluvné strany/ Contracting parties

Združenie odborárov energetiky Slovenska
Association of Power Unionists in Slovakia

919 31 Jaslovské Bohunice

(ďalej len „ZOES“/ hereinafter only „ZOES“), **zastúpené/** represented by
Jozef Stano, predseda/ Chairman

and

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Mlynské Nivy 47, 821 09 Bratislava

(ďalej len „ZZES“/ hereinafter "ZZES") **zastúpený/** represented by
Ing. Miroslav Stejskal, prezident/ President

Článok I./ Article I.
Predmet dodatku
Subject of the Amendment

Predmetom dodatku sú zmeny a doplnenia Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2011-2013, uzatvorenej dňa 20. decembra 2010 medzi ZOES a ZZES.

Subject of the Amendment are the amendments and additions to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013 concluded on December 20, 2010 between ZOES and ZZES (hereinafter as 'HLCA for 2011-2013').

Článok II./ Article II.
Vymedzenie predmetu dodatku
Definition of the Subject of the Amendment

1. Zmena § 27 ods.2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of § 27 (2) of HLCA for 2011-2013

§ 27 ods.2, druhá veta znie: „Ak sa zamestnávateľ so zamestnancom nedohodnú na termíne čerpania náhradného voľna za prácu nadčas, tak najneskôr do uplynutia štyroch kalendárnych mesiacov nasledujúcich po mesiaci, v ktorom bola práca nadčas vykonaná, patrí zamestnancovi mzdové zvýhodnenie, ktorého výpočet sa časovo vzťahuje k dobe výkonu nadčasovej práce.“.

§ 27 (2), second sentence reads as follows: “Should the Employer and the employee fail to reach an agreement on the date of compensatory leave for overtime work, the employee shall be entitled, not later than by the lapse of four calendar months following the month in which the overtime work was performed, to an extra pay whose calculation is related in terms of time to the period in which the overtime work was performed.”.

2. Zmena § 45 ods.1 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of § 45 (1) of HLCA for 2011-2013

§ 45 ods.1 znie: „Zamestnancovi, s ktorým zamestnávateľ skončí pracovný pomer výpoveďou z dôvodov uvedených v § 63 ods. 1 písm. a) alebo písm. b) alebo z dôvodu, že zamestnanec stratil vzhľadom na svoj zdravotný stav podľa lekárskeho posudku dlhodobu spôsobilosť vykonávať doterajšiu prácu, patrí pri skončení pracovného pomeru odstupné najmenej v sume stanovenej v § 76 ods.1 Zákonníka práce.“.

§ 45 (1) reads as follows: “An employee whose employment is terminated by the Employer by notice on grounds stated in § 63 (1) (a) or (b) or due to having lost his/her fitness for the existing work in the long term with respect to his/her health condition according to the medical opinion shall be entitled to severance pay the minimum amount of which is specified in § 76 (1) of the Labour Code.”.

3. Zmena § 45 ods.2 KZVS na roky 2011-2013
Amendment of § 45 (2) of HLCA for 2011-2013

§ 45 ods.2 znie: „Zamestnancovi patrí pri skončení pracovného pomeru dohodou z dôvodov uvedených v § 63 ods. 1 písm. a) alebo písm. b) alebo z dôvodu, že zamestnanec stratil vzhľadom na svoj zdravotný stav podľa lekárskeho posudku dlhodobu spôsobilosť vykonávať doterajšiu prácu, odstupné najmenej v sume stanovenej v § 76 ods.2 Zákonníka práce.“

§ 45 (2) reads as follows: “On termination of employment by agreement on grounds stated in § 63 (1) (a) or (b) or due to having lost his/her fitness for the existing work in the long term with respect to his/her health condition according to the medical opinion, an employee shall be entitled to severance pay in the amount stated in § 76 (2) of the Labour Code.”.

4. Zmena § 45 ods.3 KZVS na roky 2011-2013
Amendment of § 45 (3) of HLCA for 2011-2013

§ 45 ods.3 znie: „V PKZ je možné dohodnúť ďalšie zvýšenie odstupného určeného podľa ods. 2, ktorého výška bude odstupňovaná v závislosti podľa odpracovaných rokov zamestnanca u zamestnávateľa.“

§ 45 (3) reads as follows: “In the CCA can be agreed further increase of the severance pay defined by paragraph 2. Its amount shall be defined depending on worked years of the employee for the same employer.”.

5. Zmena § 45 ods.4 KZVS na roky 2011-2013
Amendment of § 45 (4) of HLCA for 2011-2013

§ 45 ods.4 znie: „Zamestnancovi, s ktorým zamestnávateľ skončí pracovný pomer výpoveďou alebo dohodou z dôvodov, že zamestnanec nesmie vykonávať prácu pre pracovný úraz, chorobu z povolania alebo pre ohrozenie touto chorobou, alebo ak na pracovisku dosiahol najvyššiu prípustnú expozíciu určenú rozhodnutím príslušného orgánu verejného zdravotníctva, patrí pri skončení pracovného pomeru odstupné v sume desaťnásobku jeho priemerného mesačného zárobku; to neplatí, ak bol pracovný úraz spôsobený tým, že zamestnanec svojím zaviním porušil právne predpisy alebo ostatné predpisy na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, alebo pokyny na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, hoci s nimi bol riadne a preukázateľne oboznámený a ich znalosť a dodržiavanie sa sústavne vyžadovali a kontrolovali, alebo pracovný úraz si spôsobil zamestnanec pod vplyvom alkoholu, omamných látok alebo psychotropných látok a zamestnávateľ nemohol pracovnému úrazu zabrániť.“

§ 45 (4) reads as follows: “The employee whose employment is terminated by the Employer by notice or by agreement for the reason of the employee being not allowed to perform his/her work because of an occupational injury, occupational disease or danger of such a disease, or because of achieving the maximum permissible exposure defined by the competent public health authority, is entitled to a severance pay upon termination of his/her employment amounting to ten times his/her average monthly earnings; this is not applicable, if the occupational injury was caused by violation, through the fault of the employee, of legal regulations or other regulations for ensuring occupational safety and health, or of instructions for ensuring occupational safety and health, despite the fact that he/she was acquainted with them properly and provably and that awareness of and

compliance with them has been continuously required and checked, or if the occupational injury was caused by the employee himself/herself, while being under the influence of alcohol, narcotics or psychotropic substances, and the Employer was unable to prevent the occupational injury.”.

6. Zmena § 46 ods.1 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of § 46 (1) of HLCA for 2011-2013

§ 46 ods.1 znie: „Zamestnancovi patrí pri prvom skončení pracovného pomeru po vzniku nároku na starobný dôchodok alebo invalidný dôchodok, ak pokles schopnosti vykonávať zárobkovú činnosť je viac ako 70 %, odchodné najmenej v sume jeho priemerného mesačného zárobku, ak požiada o poskytnutie uvedeného dôchodku pred skončením pracovného pomeru alebo do desiatich pracovných dní po jeho skončení.

Zamestnancovi patrí pri skončení pracovného pomeru odchodné najmenej v sume jeho priemerného mesačného zárobku, ak mu bol priznaný predčasný starobný dôchodok na základe žiadosti podanej pred skončením pracovného pomeru alebo do desiatich dní po jeho skončení.“.

§ 46 (1) reads as follows: “The employee whose employment is terminated for the first time after becoming entitled to receive old-age pension, or disability pension, if the reduction in the ability to perform gainful activity represents more than 70%, shall be entitled to receive a termination pay the minimum of which amounts to his/her average monthly earnings, provided he/she applies for such a pension before the termination of his/her employment or within a period of ten business days after its termination.

The employee whose employment is terminated shall be entitled to receive a termination pay the minimum of which amounts to his/her average monthly earnings, provided he/she was awarded with a premature old-age pension based on an application filed before the termination of his/her employment or within a period of ten days after its termination.”

Článok III./ Article III. Záverečné ustanovenia Final provisions

1. Tento dodatok č.2 nadobúda účinnosť od 1. januára 2013.

This Amendment No.1 is effective from January 1, 2013.

2. Tento dodatok č.2 je vyhotovený v ôsmich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží tri rovnopisy; dva rovnopisy budú v zmysle zákona číslo 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v platnom znení, odovzdané Ministerstvu práce, sociálnych vecí a rodiny SR na uloženie a oznámenie v Zbierke Zákonov Slovenskej republiky.

This Amendment No. 2 is made in eight counterparts with the original valid, whereof each Contracting Party shall receive three counterparts; two counterparts shall be pursuant to Act No. 2/1991 Coll. on Collective Negotiations as amended delivered to the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the SR to be filed and announced in the Compiled Statutes of the Slovak Republic.

3. Tento dodatok č.2 tvorí neoddeliteľnú súčasť Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2011-2013, uzatvorenej dňa 20. decembra 2010 medzi ZOES a ZZES.

This Amendment No.2 is an integral part of the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013 concluded on December 20, 2010 between ZOES and ZZES.

Bratislava, 3. december 2012/ Bratislava, December 3, 2012



Jozef Staro

predseda ZOES
Chairman of ZOES

Združenie odborárov
energetiky Slovenska
Association of Power Unionists
in Slovakia



Ing. Miroslav Stejskal
prezident ZZES
President of ZZES

Zväz zamestnávateľov
energetiky Slovenska
Union of Employers
of Power Industry in Slovakia

**Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ZOES
pre ktoré je dodatok č.2 ku KZVS záväzný**
List of organisations associated in ZZES and in ZOES
for which the Amendment No.2 to the HLCA is binding

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

1. SE, a.s. Slovenské elektrárne, a.s.
Mlynské Nivy 47
821 09 Bratislava
IČO/ Company ID No.:35829052
SK NACE Rev. 2: 35.11.0 Výroba elektriny
2. JAVYS, a.s. Jadrová a vyrad'ovacia spoločnosť, a.s.
Tomášikova 22
821 02 Bratislava
IČO/ Company ID No.:35946024
SK NACE Rev. 2: 35.11.0 Výroba elektriny
3. VUJE, a.s. VUJE, a.s.
Okružná 5
918 64 Trnava
IČO/ Company ID No.:31450474
SK NACE Rev. 2: 71.12.1 Inžinierske činnosti a poradenstvo
4. SOŠE Trnava Stredná odborná škola elektrotechnická
Sibírska 1
917 00 Trnava
IČO/ Company ID No.:17055385
SK NACE Rev. 2: 85.32.9 Ostatné stredné technické a odborné školstvo
5. NJF Národný jadrový fond na vyrad'ovanie jadrových zariadení
a na nakladanie s vyhoretým jadrovým palivom a rádioaktívnymi odpadmi
Prievozská 30
821 05 Bratislava
IČO/ Company ID No.:30865433
SK NACE Rev. 2: 64.30.0 Trasty, fondy a podobné finančné subjekty

Združenie odborárov energetiky Slovenska

Association of Power Unionists in Slovakia

1. ZO ZOJES Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska
pri SE-EBO, z. pri
a pri JAVYS, a.s. Slovenské elektrárne, a.s.
Atómové elektrárne Bohunice, závod,
919 31 Jaslovské Bohunice
a
Jadrová a vyrad'ovacia spoločnosť, a.s.
Tomášikova 22
821 02 Bratislava
IČO/ Company ID No.:35606177
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
2. ZO ZOJES Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska
pri VUJE, a.s. pri VUJE, a.s.
Okružná 5
918 64 Trnava
IČO/ Company ID No.:36095869
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
3. ZO ZOJES Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska
pri SOŠE TT pri Strednej odborne škole elektrotechnickej
Sibirska 1
917 00 Trnava
IČO/ Company ID No.:31320155
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
4. ZO SOZE Základná organizácia Slovenského odborového zväzu energetikov
pri SE-ENO, z. pri SE-Elektrárne Nováky, z.
972 43 Zemianske Kostolany
IČO/ Company ID No.: 31202144
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
5. ZO SOZE Základná organizácia Slovenského odborového zväzu energetikov
pri SE-EVO, z. pri SE, a.s. EVO z.
076 72 Vojany
IČO/ Company ID No.: 35522143
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
6. ZO OJEMO Základná organizácia odborárov jadrovej elektrárne Mochovce pri SE, a.s.
935 33 Mochovce
IČO/ Company ID No.: 35606517
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií

7. ZOVE Združenie odborárov vodných elektrární
Soblahovská 2
911 69 Trenčín
IČO/ Company ID No.: 36115592
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
8. OZ RSE Odborové združenie pri riaditeľstve Slovenské elektrárne
Mlynské nivy 47
821 09 Bratislava
IČO/ Company ID No.: 42135699
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií